

Goedkeuring van het op 12 April 1939 te San'á' gesloten verdrag van vriendschap tusschen Nederland en Jemen.

414. 1.

KONINKLIJKE BOODSCHAP.

Aan

de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van wet (en bijlage) tot goedkeuring van het op 12 April 1939 te San'á' gesloten verdrag, strekkende tot hernieuwing van het op 12 Maart 1933 te San'á' gesloten verdrag van vriendschap tusschen *Nederland* en *Jemen*.

De toelichtende memorie, die het wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden, waarop het rust.

En hiermede bevelen wij U in Godes heilige bescherming. Soestdijk, den 4 Maart 1947.

WILHELMINA.

414. 2.

ONTWERP VAN WET.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, saluut! doen te weten:

Alzoo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 12 April 1939 te San'á' gesloten verdrag, strekkende tot hernieuwing van het op 12 Maart 1933 te San'á' gesloten verdrag van vriendschap tusschen *Nederland* en *Jemen*, alvorens te kunnen wor-

den bekrachtigd, ingevolge artikel 60 der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Eenig artikel.

Het op 12 April 1939 te San'á' gesloten verdrag, strekkende tot hernieuwing van het op 12 Maart 1933 te San'á' gesloten verdrag van vriendschap tuschen *Nederland* en *Jemen*, dat in afdruk nevens deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Verkeer en Waterstaat,

De Minister van Financiën,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Verdrag strekkende tot hernieuwing van het op 12 Maart 1933 te San'â' gesloten verdrag van Vriendschap tussehen Jemen en Nederland.

(تجدد عقد اتفاقية معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بتاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣ الموافق ١٥ ذي القعدة عام ١٣٥١ بين دولة اليمن ودولة هولانده)

Zijne Majesteit de Koning van Jemen IMAAM JAHJA BIN AL IMAAM MOHAMMAD BIN JAHJA HAMIED AD-DIEN

حضرة صاحب الجلالة ملك قطعة اليمن المستقلة وحاكمها المطلق
امير المؤمنين الامام يحيى بن الامام محمد بن يحيى حميد الدين العظم .

en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

وحضرة صاحبة الجلالة المعظمة ملكة بلاد هولانده المستقلة وحاكمها
المطلقة . وبلدنا المحيطة .

Overwegende, dat het wenschelijk is de hernieuwing te bevorderen van het verdrag van vriendschap tussehen Jemen en Nederland, gesloten te San 'â' op 12 Maart 1933, met overeenkomstige bepalingen en voor denzelfden tijd als vermeld in artikel vijf daarvan,

رغبة منها في تجديد عقد معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بين دولة اليمن ودولة هولانده بتاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣ طبقاً لما جاء بالمواد الأولى ونفس المدّة المبيّنة في (المادة الخامسة) مناه قد قرأنا
تجدد عقد هذه المعاهدة .

Hebben besloten opnieuw een verdrag van vriendschap in dien zin te sluiten,

En hebben daartoe tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning van Jemen QADHI MOHAMMAD RAGHIB BIN RAFIEK, Minister van Buitenlandsche Zaken van Jemen,

ولهذا الغرض عين من طرف جلالته ملك اليمن الامام يحيى
صاحب العادة الفاضل محمد راغب بن رفيف وزير خارجية اليمن .

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden den Heer C. ADRIAANSE, Zaakgelastigde te Djeddah,

ومن طرف جلالته ملكة هولانده حضرة مفوض جلالتهما
صاحب العادة المسبوق . ك . ادريانه . مندوبين مفوضين
عنا وقد اتفقا على المواد الآتية .

Welke in onderlinge overeenstemming de navolgende artikelen hebben opgesteld:

Artikel Een.

Tussehen het Koninkrijk Jemen en het Koninkrijk der Nederlanden, zoomede tussehen de onderdanen van Beide Partijen, zullen onschendbare vrede en zuivere vriendschap heerschen.

(المادة الأولى) — بسود بين دولة اليمن ودولة هولانده وبين
رعابا كلنا الدولتين سلام لا يئس وصداقة خالصة مطلقة .

Goedkeuring van het op 12 April 1939 te San'â' gesloten verdrag van vriendschap tusschen Nederland en Jemen.

Artikel Twee.

Beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen diplomatieke en consulaire betrekkingen tusschen elkander instellen op het tijdstip, dat Zij daartoe zullen bepalen.

De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van de Eene Partij zullen alsdan in het gebied der Andere Partij eene behandeling genieten op den voet der internationaal te dezen geldende beginselen.

Artikel Drie.

De onderdanen van elk der Beide Hooge Verdragsluitende Partijen, die handel wenschen te drijven in het gebied der Andere Partij, zullen onderworpen zijn aan de plaatselijke verordeningen en wetten, zullende zij in alle opzichten dezelfde behandeling genieten als de onderdanen der meestbegunstigde natie.

Ook de schepen van elk der Beide Verdragsluitende Partijen en derzelver ladingen zullen in de havens der Andere Partij in ieder opzicht dezelfde behandeling genieten als de schepen der meestbegunstigde natie en derzelver ladingen.

Artikel Vier.

De voortbrengselen van den bodem en de nijverheidsproducten van de Eene Verdragsluitende Partij zullen bij hun invoer in het gebied van de Andere Partij, voor wat betreft de invoerrechten en alle bijkomstige rechten en de wijze van heffing, behandeld worden als die der meestbegunstigde natie.

Desgelijks zullen, bij uitvoer van voortbrengselen van den bodem en van nijverheidsproducten uit het gebied van de Eene Verdragsluitende Partij met bestemming naar het gebied van de Andere Partij, voor wat betreft de uitvoerrechten en alle bijkomstige rechten en de wijze van heffing, deze goederen behandeld worden als voortbrengselen van den bodem en nijverheidsproducten, bestemd voor het meestbegunstigde derde land.

Artikel Vijf.

Dit verdrag is in tweevoud in de Arabische en Nederlandsche talen opgemaakt.

In geval van twijfel omtrent de uitlegging van eenige bepaling van dit verdrag zullen Beide Partijen zich uitsluitend bedienen van den Arabischen tekst van dit verdrag.

Daar de deelen van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa wetten en verordeningen hebben, welke op sommige punten afwijken van de voor het Rijk in Europa geldende, is

(المادة الثانية) - سيكون من كل من الفريقين الساميين المتعاهدين إنشاء العلاقات السياسية والفصلية بينهما في الوقت الذي سيفتران تعيينه . وعند ذلك يتمتع المثلون الساميون والفضلون من كل منهما في بلاد الدولة الأخرى بالمعاملة المرفزة ببارى القانون الدولي العامة بشرطان تكون هذه المعاملة مساوية .

(المادة الثالثة) - كل من رعايا الفريقين الساميين الذين يقصدون التجارة في بلاد الفرق الأخر يكونون تابعين للقوانين والأحكام المحلية ويمتحنون بنفس المعاملة التي يتمتع بها رعايا الدولة الأكثر رعاية من كل الوجوه . وكذلك تعامل من كل من الفريقين المتعاهدين وشحناتها في موانئ الفرق الأخرى بنفس المعاملة التي يتمتع بها سفن الدولة الأكثر رعاية وشحناتها من كل الوجوه .

(المادة الرابعة) - حاصلات ارض كل من الفريقين المتعاهدين ومصنوعاتها تعامل في دخولها الى بلاد الفرق الأخر فيما يتعلق بتعيين مقادير الرسوم والضرائب الكركية واخذها بنفس المعاملة التي تعامل بها حاصلات ومصنوعات الدولة الأكثر رعاية . وكذلك ناكبدا لهذا تعامل حاصلات الأرض والمصنوعات التي تخرج من بلاد احد الفريقين الى بلاد الفرق الأخر فيما يتعلق بتعيين مقادير الرسوم والضرائب الكركية واخذها بنفس المعاملة التي تعامل بها حاصلات الأرض والمصنوعات التي تخرج الى بلاد الدولة الأكثر رعاية .

(المادة الخامسة) - قد روت هذه المعاهدة في نسختين اصليتين مساويتين باللغة العربية واللغة الهولانديز واذ اشكوك في تفسير مادة من المواد او في تفسير قسم من ابي مادة كانت فاطراف بعندان النص العربي ومن حيث انها كانت في ملحقات مملكة هولانديز في خارج اوربا بعض قوانين واحكام مخالفة لقوانين واحكام بلاد هولانديز

tusschen Beide Verdragsluitende Partijen overeengekomen, dat dit verdrag, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, slechts van toepassing zal zijn op het in Europa gelegen deel van dat Rijk.

De bekrachtiging en de uitwisseling der akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk plaats hebben.

Het verdrag zal in werking treden dadelijk na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Het is gesloten voor den duur van vijf jaren, te rekenen van het tijdstip, waarop de akten van bekrachtiging zullen zijn uitgewisseld.

Het zal worden geacht telkens stilzwijgend voor eene nieuwe periode van vijf jaren verlengd te zijn, zoolang niet Een der Beide Partijen, minstens zes maanden vóór afloop van zulk eene periode van vijf jaren, aan de Andere Partij Haren wensch heeft te kennen gegeven het verdrag buiten werking te stellen. Wanneer zulk eene kennisgeving is geschied, zal het verdrag ophouden van kracht te zijn aan het einde der periode van vijf jaren, gedurende en minstens zes maanden vóór afloop van welke de bedoelde kennisgeving plaats had.

Artikel Zes.

Met het in werking treden van dit verdrag zal het op 12 Maart 1933 te San'â' gesloten verdrag van vriendschap tusschen Jemen en Nederland ophouden van kracht te zijn.

Ter oorkonde waarvan de genoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend en het van hunne zegels voorzien.

Gedaan te San'â', Jemen, op 22 Safar 1358, overeenkomend met 12 April 1939.


A. W. Winse.

في اوروا قد اتفق الفريقان الساميان المعاهدان على ان تطبيق هذه المعاهدة فيما يخص دوله هولانده سيكون مقتصرًا على بلاد مملكة هولانده الاوروبيه . وسيكون ابرامها وتبادل الوثائق باقرب وقت وتضير نافع المفعول بمجرد تبادل الوثائق المبرمه وقد اتفق الفريقان المعاهدان على عقد هذه المعاهدة لمدة خمس سنوات اعتبارًا من تاريخ تبادل الوثائق المبرمه وتعتبر مبرمة بنفسها مثل هذه المدخ عند انقضاء مدتها اذ لم يشعر احد الفريقين الاخر بأنه يريد انشاؤها وهكذا اعلى التوالي كلما انقضت مدتها تجددت لمثلها الا اذا ورد من احد الفريقين الى الاخر قبل ستة اشهر من تاريخ انقضاءها اشعار بأنه يريد انشاؤها فحينئذ تكون ملغاة بانقضاء مدتها الاخرى .

(المادة السادسة) - عند تنفيذ مفعول هذه المعاهدة
تفسخ معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بين دولة اليمن
ودولة هولانده تاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣ .

وتبينا لهذا وقد صدر توقيع هذه المعاهدة من حضرتي مفتوحي
الفريقين المشار اليها ووضعنا اخطامنا عليها حرر بصنعاء اليمن
بتاريخ ٢٢ صفر ١٣٥٨ الموافق ١٢ أبريل ١٩٣٩

